

# Juan Manuel Rodríguez Sawicki

Traductor FR / EN > ES

Nº SIRET: 880 920 830 00010

+33638204250

[juan@tradosud.com](mailto:juan@tradosud.com)

24420 Sarliac-sur-l'Isle, Francia



Skype : live:.cid.bb9fa1039f1ad7e

<https://www.linkedin.com/in/juanrsawicki/>

<https://www.proz.com/profile/2653042>

[www.tradosud.com](http://www.tradosud.com)

## Servicios:

Traducción | Corrección (revisión bilingüe y relectura monolingüe) | Transcripción | Subtitulado

## Áreas de traducción:

Artículos periodísticos | Medio ambiente | Turismo | Gastronomía | Marketing | Deporte | Literatura

Puede consultar algunas de mis traducciones en línea:

<https://cafebabel.com/es/profile/juan-manuel-rodriguez-sawicki-5c17c2b8f723b33cc95b86ec/>

<https://es.globalvoices.org/author/juan-manuel-rodriguez-sawicki/>

## Formación

- 2019-2020: Curso de **Traducción profesional francés-español**, Cálamo & Cran (España)\*
- 2013-2015: **Máster en enseñanza de español (MEEF2 español)**, Université Bordeaux-III (Francia)
- 2009-2012: Profesorado de **FLE (francés lengua extranjera)**, Instituto de Educación Superior Olga Cossetini, Rosario (Argentina)
- 2006-2010: Carrera de **Letras** (interrumpida), Universidad Nacional de Mar del Plata (Argentina)

\*Curso acreditado por la Universidad Europea de Madrid.

<https://www.calamoycran.com/cursos/traducion/curso-de-traducion-profesional-frances-espanol>

## Últimos proyectos de traducción

(las siguientes referencias cuentan con el debido consentimiento de los clientes)

- Novela de 80 000 palabras (en proceso)
- Relato de ficción (+1500 palabras)
- Proyecto de investigación medioambiental franco-mexicano\*: un informe sobre la reglamentación del derecho mexicano y un glosario
- Cafébabel, revista europea multilingüe: serie de cuatro artículos y cuatro vídeos subtitulados (<https://cafebabel.com/es/article/tag/academy/>)
- Fabricante británico de pisos flotantes: fichas técnicas y garantía
- ONG Eclasio (Bélgica): código de ética et plan de mejoras
- Museo de la Postal (Antibes, Francia): traducción de la audioguía de este museo

\*El proyecto *Des usages traditionnels à une valorisation intégrée des sédiments dans le bassin versant de l'Usumacinta* VAL-USES es financiado por el ANR y el CONACYT para el período 2018-2021. Para más información, consulte este sitio: <https://usumacinta.hypotheses.org/projet-val-uses>

## Programas y sistemas operativos

SDL Trados Studio 2017, Smartcat | Word, Excel, Powerpoint | Sistemas operativos: Windows, macOS

## Experiencia profesional

- 2018-presente: **Traductor freelance** del francés y el inglés al español
- 2014-2018 : **Profesor de español titular** en la educación pública francesa
- 2014 : **Traductor e intérprete** para agentes comerciales y una empresa española
- 2011 : **Profesor de FLE (francés como lengua extranjera)** en la Alianza francesa de Mar del Plata (Argentina)
- 2010-2011 : **Asistente de idioma español** en el liceo Bertran de Born (Périgueux, Francia)

## Otros intereses

- Aprendizaje de idiomas : francés (bilingüe), inglés (avanzado), italiano (intermedio), portugués (intermedio), ruso (elemental)
- Lectura y escritura
- Deportes: baloncesto, tenis, fútbol, senderismo
- Jardinería